

шуны: аның бөтен авыруы – тормыштан кызык тапмауда... (Фил)

Бер составлы жөмлөлэрне ике составлы белән бирү очраклары күп. Мәсәлән: Нет, мама, ничего не хочется. (Слон) – Юк, энием, миңа берни дә кирәкми. (Фил) Но девочка тут же вспоминает о вчерашнем и спрашивает: – А слон? (Слон) – Ләкин кызчык шундук кичеге хәлләрне исенә төшөрә дә: – Ә фил кайда? – дип сорый. (Фил) Алдагы мисалда исә рус телендәге ике составлы жөмлө Р. Даутов тарафыннан бер составлы итеп үзгәртелгән: Я в седьмой раз туда еду. (Собаچه счастье) – Минем инде анда жиденче тапкыр баруым! (Эт бәхете)

А.И. Куприн хикәяләрән татар теленә тәржемә иткәндә, шундый үзенчәлек тә күзгә ташлана: аларда төрле жөмлө кисәкләрән өстәү нәтижәсендә барлыкка килгән грамматик трансформацияләр бик күп очрый. Р. Даутов төрле жөмлөләрдә теге яки бу иярчен кисәкләрне өстәп кертеп жиберә: После этой вспышки наступило напряженное и печальное молчание. (Собаچه счастье) – Кыска бу ярсудан соң тимер читлектә янадан киеренке һәм моңсу бер тынлык урнашты. (Эт бәхете) Хочешь конфетку с картинкой? Яблочко? Башмачки желтые? (Детский сад) – Рәсемле конфет алып кайттыммы әллә? Бәлки, алма кирәктер? Сары күн башмаклар булса ничек? (Балалар бакчасы). Әлеге жөмлөләрдән күренгәнчә, өстәлгән жөмлө кисәкләре эчтәлеккә зыян китерми, киресенчә, алар текст вакыйгаларына төгәллек кертергә, эмоциональ-экспрессив үзенчәлекләрне сакларга мөмкинлек бирә. Шунлыктан мондый грамматик трансформацияләрне уңышлы дип санып алабыз.

Нәтижә ясап әйткәндә, тәржемәдә грамматик трансформацияләр шактый күп. Тәржемәче грамматик категорияләрне үзгәртәргә (иркәләү-кечерәйтү кушымчаларын төшөрәп калдырырга, күплек сандагы исемнәрне берлек санда бирергә һәм, киресенчә, тартым алмашлыкларын төшөрәп калдырырга һ.б.), жөмлө төзелешен башкачарак итәргә мөмкин. Бу грамматик трансформацияләрнен берсе дә текстның образлылыгына зыян китермәгән. Гомумән, хикәяләрнең тәржемәләре рус телендәге текстка эчтәлегә белән дә, сәнгатьчә эшләнеше ягынан да тәңгәл.

Әдәбият

1. Куприн А. И. Повесть һәм хикәяләр / Р. Даутов тәрж. – Казан: Татар. кит. нәшр., 1970. – 283 б.
2. Куприн А. И. Рассказы. – М.: Правда, 1983. – 512 с.

УДК 81-13

Н.Б. Кириллова

ГАПОУ РК «Крымский многопрофильный колледж», г. Симферополь, Россия

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СОВРЕМЕННЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ СРЕДСТВ НА ЗАНЯТИЯХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ НАВЫКОВ АУДИРОВАНИЯ

Аннотация. *Аудирование – один из четырех видов речевой деятельности. Учебное аудирование помогает развивать умение внимательно вслушиваться в звуковую речь и формировать умение предусматривать содержание высказывания. Аудирование подразумевает устное восприятие текстового материала разных типов и жанров. Основными трудностями при аудировании считают фонетические, которые связаны с интонацией, логическим ударением и темпом речи. При выборе аудиоматериала необходимо помнить про трудности, которые могут возникнуть вследствие усложнения восприятия. Выбирая материал, следует оценивать индивидуальные возможности реципиентов к восприятию.*

Ключевые слова: *аудирование, английский язык, формирование навыков, метод, аудиосообщение, речевая деятельность, личность, фонетика.*

N.B. Kirillova

Crimean versatile college, Simferopol, Russia

USING OF MODERN TECHNICAL DEVICES ON ENGLISH LESSONS IN THE PROCESS OF LISTENING SKILL'S FORMATION

Abstract. *Listening is one of the four types of speech activity. Listening allows you to learn to listen attentively to a sound and create the ability to provide content of the statements. Listening implies listening text material of various types and genres. The main difficulties when listening consider phonetic, which are associated with intonation, logical stress and*

speech rate. When you select the audio material you need to remember about the difficulties that may arise due to the complexity of perception. Choosing the material, should assess individual capabilities of recipients to perceive.

Key words: *Audition, English language, skills formation, method, voice message, speech activity, person, phonetics.*

В современной системе педагогического образования, призванного совершать подготовку творческой личности педагога с имиджем специалиста поликультурного образовательного пространства, происходит модернизация. Заметной становится тенденция к появлению новых методов обучения и контроля знаний учеников. Следует отметить, что среди основных форм обучения и контроля будущих преподавателей английского языка существуют следующие: чтение, письмо, говорение и аудирование. Итак, аудирование – один из четырех видов речевой деятельности, и особенное внимание сегодня уделяется коммуникативному подходу к обучению.

Термин «аудирование» был введен в литературу американским психологом Брауном. Отметим, что сам термин «аудирование» трактуется, как понимание воспринятой на слух речи, что представляет собой умственную мнемоническую деятельность личности. Оно помогает развивать умение внимательно вслушиваться в звуковую речь, формировать умение предусматривать значительное содержание высказывания и таким образом, воспитывать культуру восприятия не только иностранного, но и родного языка [1, с. 48-49].

На современном этапе методикой обучения иностранным языкам в нашей стране занимаются Г.А. Китайгородская, И.Ю. Шехтер, А.С. Плесневич, А.А. Акишина, Г.М. Бурденюк и другие. Подчеркивается необходимость обучения аудированию, как очень важному умению, без овладения которым общение на языке является невозможным.

Аудирование как процесс речевой деятельности подразумевает устное восприятие текстового материала разных типов и жанров: описания действий, рассказов, радио – и теленовостей, лекций и диалогов. На уроке учитель иностранного языка использует широкий арсенал аудитивных материалов [2, с. 65].

К субъективным трудностям аудирования следует отнести те, которые обусловлены индивидуально-возрастными особенностями обучающихся. А трудности объективного характера вызваны содержанием и структурой аудиотекста и условиями восприятия [1, с. 81-42].

Речевые трудности аудирования обусловлены характером речевых средств и структурно-композиционными характеристиками аудиотекста. Грамматические трудности связаны с синтаксисом и морфологией. Большое значение для понимания и восприятия информации устной речи имеет композиционная структура текста, способ выражения мыслей, межфразовые связи. Особенно сложным для аудирования является диалогическая речь, которая требует дополнительных аналитико-синтетических действий [3, с. 13-14].

Процесс формирования навыков аудирования на практикуме изучения английского языка с использованием современных технических средств условно можно разделить на несколько этапов:

- выбор аудиосообщения;
- прослушивание и анализ аудиосообщения;
- подведение итогов работы с аудиосообщением.

На первом этапе следует уделить внимание непосредственно аудиосообщению. Текст сообщения не должен быть сложным, неизвестных слов должно быть 10-15%, а словосочетания должны соответствовать современному языку.

На втором этапе следует учитывать материальную базу учебного заведения, условия, которые предоставлены для обучения студентов. Идеальными для прослушивания считаются аудиосистема и колонки, которые способны воспроизводить большой спектр частот, или наушники, в которых отлично передаются все частоты голоса, не смешиваясь с фоном.

Третий этап состоит из двух частей: ознакомление с текстом и непосредственная работа с аудиосообщением. Во время ознакомления с аудиотекстом следует описать стиль исполнения. Это необходимо для того, чтобы студенты понимали, с какой лексикой им придется столкнуться, какие речевые обороты могут присутствовать в аудиосообщении.

В начале работы над аудиосообщением следует ознакомить студентов с ключевыми словами текста и попросить их спрогнозировать сюжет сообщения. Этот метод работы стимулирует студентов к работе с новым материалом, а также способствует развитию механизмов прогнозирования. Перед прослушиванием следует раздать карточки с изображением ситуаций, которые отображают сюжет. Такой прием позволяет усилить механизмы оперативной памяти и облегчить работу долгосрочной памяти. После прослушивания студентам следует задать следующие вопросы:

1. Каков сюжет аудиосообщения?
2. Какие выражения и словосочетания вы запомнили?

Следующим шагом к пониманию текста и выделенных из него определенных слов, словосо-

четаний или фраз – это раздача карточек со словами для того, чтобы при повторном прослушивании студенты могли выстроить из этих карточек смысловой ряд. Такой прием включает механизм сегментирования языка и способствует пониманию аудиосообщения в целом.

Только после повторного прослушивания можно раздать заполненный наполовину текст сообщения. Задачей здесь будет заполнение пропусков словами, которые услышали. Следует отметить, что слова должны быть знакомы студентам. То есть заполнение пропусков не должно вызывать значительных трудностей. После этого необходимо еще раз прослушать аудиосообщение для проверки.

После третьего прослушивания необходимо использовать на практике прием инверсии – то есть раздать студентам новый текст, но с пропусками в тех местах, которые раньше были заполнены. Такой прием позволяет упростить знакомство студентов с новой, ранее неизвестной лексикой, а также сравнить текст с первым вариантом.

После четвертого прослушивания можно раздать полный текст прослушанного сообщения и предложить студентам прочитать его и перевести полностью, выписать новые словосочетания, проанализировать, после чего прослушать его снова, не заглядывая в текст. На этом этапе подключается механизм осмысления, который переводит текстовую информацию в образную.

Последний этап – это подведение итогов. Этот этап работы целесообразно провести на следующем занятии, на котором студентам следует поставить такое задание: «Вспомните слова, словосочетания и фразы, которые вы встретили в аудиосообщении. При необходимости, повторите их снова».

Описанный в статье способ работы над формированием навыков аудирования позволяет расширить активный и пассивный словарный запас обучающихся. Он также дает возможность осмысления новых образов и способствует совершенствованию механизма аудирования в целом.

Литература

1. Бурденюк Г.М. Ритмопедия в обучении иностранным языкам. – Кишинев: «Штиинца», 1985. – 132 с.
2. Китайгородская Г.А. Методические основы интенсивного обучения иностранным языкам. – М.: Издательство Московского университета, 1986. – 175 с.
3. Шехтер И.Ю. Интенсивный курс обучения английскому языку по эмоционально-смысловому методу. – М.: Просвещение, 1981. – 46 с.

УДК 821. 161. 1

И.К. Ключа

Марийский государственный университет, ПОО ЧУ «Столичный бизнес колледж», г. Йошкар-Ола, Россия

ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ ОБРАЗОВ ВЕЩЕЙ ПРИ ИЗОБРАЖЕНИИ «АРМЕЙСКОЙ ПОВСЕДНЕВНОСТИ» (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА «ИНТЕРЕСНЫЕ МУЖЧИНЫ» Н.С. ЛЕСКОВА)

Аннотация. Актуальность темы мотивируется недостаточной изученностью проблемы изображения вещного мира Н.С. Лесковым. Цель статьи заключается в необходимости проанализировать образы вещей в рассказе «Интересные мужчины». Наполнение вещного мира может быть религиозным или социальным. В духовных рассказах вещь должна стать религиозным символом.

Ключевые слова: вещь, рассказы ксати, образ вещи, интересные мужчины, армейский быт.

I.K. Kliukha

Mari State University, The Capital Business College, Yoshkar-Ola, Russia

THE FUNCTIONALITY OF THE IMAGES IN THE DEPICTION OF “ARMY EVERYDAY” (ON THE MATERIAL OF THE STORY “THE INTERESTING MEN” BY LESKOV)

Abstract. The relevance of the topic is motivated by the insufficient knowledge of the problem of the image of the Leskov's real world. The purpose of the article is to analyze the images of things in the story «The interesting men». The filling of the material world can be religious or social. In spiritual stories thing becomes a religious symbol.